

Дирекция на Статистиката.

Direction de la Statistique.

Околия — Arrondissement . . . . .  
 Община — Commune . . . . .  
 Градъ, село, колиби, махала — Ville, village, hameaux, mahala . . . . .  
 Улица — Rue . . . . . № . . . . . на сградата — du bâtiment.

По една такава лична карта ще се попълни за всеко лице отъ **мъжки полъ** (включително и за най-малките **мъжки дѣца**), което е прѣминало пощта на прѣброяването (31/XII 1905 еркъш 1/I 1906 година) въ мѣстожителството си. — Un de ces bulletins individuels sera rempli pour chaque personne du sexe **masculin** (y compris les enfants masculins les plus petits) qui a passé la nuit du recensement (le 31/XII 1905, la veille du 1/I 1906) dans sa résidence habituelle.

## А. Лична карта. A. Bulletin individuel.

(За лица отъ **мъжки полъ**).(Pour personnes du sexe **masculin**).

№ по редъ № d'ordre	Въпроси — Questions	Отговори — Réponses
1	Какво е името, прѣимето, прѣкора Ви? — Quel est votre nom, prénom, etc.?	
2	Въ какъ година сте родени? на колко пълни години или възесци или дни сте? — Quelle est l'année de votre naissance? Quel âge avez-vous en années, mois ou jours révolus?	Роденъ прѣз — Né en . . . . . година — année. Сега съмъ на — A présent, je suis agé de . . . . .
3	Гдѣ сте родени? (Ако въ България, напишете називното на околните, община, града, селото и пр. Ако сте родени въ чужбина, напишете държавата, окръга или вилаета.) — Quel est votre lieu de naissance? (Si c'est en Bulgarie, indiquer l'arrondissement, la commune, la ville, le village, etc. Si vous êtes né à l'étranger, indiquer le pays, le département ou le vilayet.)	Въ България: околия — En Bulgarie: arrondissement . . . . . градъ или село — ville ou village . . . . . Въ чужбина: държава — A l'étranger: pays . . . . . окръгъ или вилает — département ou vilayet . . . . .
4	Чий поданикъ сте? (български или чий?) — Quelle est votre sujexion? (bulgare ou quelle autre?)	
5	Каква вѣра изповѣдвате (православна, мюхамеданска, или каква?) — Quelle est la religion que vous professez? (gr.-orthodoxe, musulmane ou quelle autre?)	
6	Какъвъ е материя Ви езикъ? (български, турски, или какъвъ?) — Quelle est votre langue maternelle? (bulgare, turque ou quelle autre?)	
7	Отъ каква народност сте? (българска, турска, румънска, и немска или каква?) — De quelle nationalité êtes-vous? (bulgare, turque, roumaine, allemande ou quelle autre?)	
8	Вашето съществено положение какво е! (пешецъ, женопътъ, вдовецъ, разведенъ.) Ако сте женопътъ, идвовецъ, разведенъ, колко живи дѣца имате? — Quel est votre état civil? (célibataire, marié, veuf, divorcé). Si vous êtes marié, veuf, divorcé, combien avez-vous d'enfants vivants?	
9	Можете ли да четете и да пишете, или не можете нито да четете, нито да пишете? — Savez-vous lire et écrire, ou ne savez-vous ni lire ni écrire?	
10	Имате ли природни неджни? (слънъць, глухъ, глухонемъ, умопоръденъ и пр.) — Avez-vous des infirmités naturelles? (aveugle, sourd, sourd-muet, aliéné, etc.?)	
11	Каква е главната Ви професия? (занятие, занаятъ, занятие.) Имате ли и второстепенна професия? Ако сте безъ професия, напишете НЕМАМЪ. — Quelle est votre profession principale? (profession, position, emploi). Exercez-vous une profession secondaire? Si vous êtes sans profession, écrire NEANT.	

### 12. Свѣдѣнія върху професията въ врѣме на прѣброяването: — 12. Renseignements sur la profession à la date du recensement:

I. Ако сте господаръ (патронъ) или начальникъ (шефъ) на заведение или прѣдприятие въ вѣко земедѣлческа, индустриална, търговска или либерална професия, отговорете на слѣдующите въпроси: — I. Si vous êtes patron, chef d'établissement ou d'entreprise dans une profession agricole, industrielle, commerciale ou libérale, répondre aux questions suivantes:

а) Фирма, име, адресъ на заведението или на прѣдприятието, което Вие управявате — a) Raison sociale, nom, adresse de l'établissement ou de l'entreprise que vous dirigez . . . . .

б) Мѣстонахождение на заведението или на прѣдприятието: — b) Lieu où se trouve l'établissement ou l'entreprise:

улица — rue . . . . . № . . . . . община — commune . . . . .  
околия — arrondissement . . . . .

в) Број на лицата, които употребявате въ врѣме на прѣброяването въ това заведение или прѣдприятие: — c) Nombre des personnes que vous occupez au moment du recensement dans cet établissement ou entreprise:

мъжки работници-ouvriers . . . . .  
hommes служащи-employés . . . . .  
член. отъ сѣмѣйст. . . . .  
members de fam.

женски работници-ouvrières . . . . .  
femmes служащи-employées . . . . .  
член. отъ сѣмѣйст. . . . .  
members de fam.

г) Употребявате ли двигатели (моторни) сили въ заведението или въ прѣдприятието и какви? (движени съ пара, съ газъ, съ електричество, съ нагрѣтъ въздухъ, съ вода, съ животинска сила и пр.) — d) Vous servez-vous de forces motrices (moteurs) dans l'établissement ou l'entreprise et quelles? (à vapeur, à gaz, à l'électricité, air chauffé, eau, force animale, etc.) . . . . .

II. Ако сте занаятчия, употребявате ли въ занятието машини, движени: — II. Si vous êtes artisan, vous servez-vous dans la profession de machines, mues: съ ръка — avec le bras . . . . . съ крака — avec les pieds . . . . .

III. Ако работите на парче въ домътъ си, отговорете на слѣдующите въпроси: — III. Si vous êtes ouvrier à façon travaillant à votre domicile, répondre aux questions suivantes:

а) Фирма, име, адресъ на заведението или на прѣдприятието, за чиято сметка работите — a) Raison sociale, nom, adresse de l'établissement ou de l'entreprise pour le compte desquels vous travaillez . . . . . № . . . . .

6) Мѣстонахождение на заведението или на прѣдприятието: — b) Lieu où se trouve l'établissement ou l'entreprise:

улица — rue . . . . . № . . . . . община — commune . . . . .  
околия — arrondissement . . . . .

в) Имате ли спомагателъ персоналъ и колко: — c) Avez-vous du personnel à vous aider et combien:

мъжки	работници-ouvriers . . . . .	женски	работници-ouvrières . . . . .
servants	servantes	servantes	servantes
hommes	servants	femmes	servantes
член. отъ сѣмѣйст.	servants	член. отъ сѣмѣйст.	servantes
members de fam.	servants	members de fam.	servantes

IV. Ако работите подъ управление или сте на служба у другого, като инженеръ, чиновникъ, служаща, работникъ, падничарь, слуга, чиракъ и пр., отговорете на слѣдующите въпроси: — IV. Si vous travaillez sous la direction ou au service d'autrui, comme ingénieur, fonctionnaire, employé, ouvrier, journalier, garçon, apprenti, etc., répondre aux questions suivantes:

а) Фирма, име, адресъ на заведението или на прѣдприятието, гдѣ работате — a) Raison sociale, nom, adresse de l'établissement ou de l'entreprise où vous travaillez . . . . .

б) Мѣстонахождение на заведението или на прѣдприятието: — b) Lieu où se trouve l'établissement ou l'entreprise:

улица — rue . . . . . № . . . . . община — commune . . . . .  
околия — arrondissement . . . . .

в) Какво е естество на професията, на индустрията, или на търговията на Вашия господаръ, или на прѣдприятието, гдѣто служите: — c) Nature de la profession, de l'industrie ou du commerce de votre patron ou de l'entreprise où vous travaillez:

г) Ако сте безъ място или занятие, означете отъ колко дни прѣда прѣброяването стопане безъ работа: — d) Si vous êtes sans emploi, indiquer depuis combien de jours (avant la date du recensement) vous êtes en chômage . . . . .